



palgrave▶pivot

DIAGNOSIS AND THE DSM

A Critical Review

Stijn Vanheule

Qu'est-ce que le rêve chinois ?

Li Junru



EDITIONS EN LANGUES ETRANGERES

图书在版编目(CIP)数据

中国梦,什么梦:法文/李君如著;外文出版社

法文编译部译. —北京:外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-09323-9

I. ①中… II. ①李… ②外… III. ①中国特色社会主义-社会主义建设模式-研究-法文 IV. ①D616

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第005735号

作 者:李君如

出版策划:解 琛

法文翻译:姜丽莉 何 丹

法文改稿:François Goudard

法文审定:宫结实

责任编辑:文 芳

装帧设计:北京维诺传媒文化有限公司 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印刷监制:张国祥

中国梦, 什么梦?

李君如 著

出 版 人:徐 步

出版发行:外文出版社有限责任公司

地 址:北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码:100037

网 址:<http://www.flp.com.cn> 电子邮箱:flp@cipg.org.cn

电 话:008610-68320579(总编室) 008610-68996158(编辑部)
008610-68995852(发行部) 008610-68996183(投稿电话)

印 刷:北京朝阳印刷厂有限责任公司

经 销:新华书店/外文书店

开 本:787mm×1092mm 1/16 字数:200千 印张:11.25

版 次:2014年12月第1版第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-119-09323-9

定 价:108.00元(法)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话:68329904)

Première édition 2014

ISBN 978-7-119-09323-9

Editions en Langues étrangères

24, Bai Wan Zhuang,

100037 Beijing, Chine

<http://www.flp.com.cn>

Courriel : flp@CIPG.org.cn

Distributeur : Société chinoise du
Commerce international du Livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu,

100044 Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

Introduction

Le 14 novembre 2012 dans la matinée, s'est clôturé le XVIII^e Congrès du Parti communiste chinois (PCC).

Le 15 novembre 2012 dans la matinée, Xi Jinping a été élu secrétaire général du Comité central, lors de la 1^{ère} session plénière du XVIII^e Comité central du PCC.

Le même jour à 11 h 53, Xi Jinping, accompagné des autres membres permanents nouvellement élus du Bureau politique du Comité central, a rencontré les journalistes chinois et étrangers. Il a promis d'accomplir honorablement sa mission et de prendre ses responsabilités devant la nation, le peuple et le Parti.

Le 29 novembre 2012 dans la matinée, Xi Jinping et les autres membres permanents du Bureau politique du Comité central sont venus au Musée national, pour assister à l'exposition intitulée « La Voie du redressement ». Il a résumé le passé, le présent et le futur de la Chine avec ces trois vers : « La passe stra-

tégique est aussi solide que le fer », « La voie de la révolution est pleine de vicissitudes » et « Il y aura un temps où, chevauchant le vent, je romprai les vagues ». Durant cette visite, il a appelé à redoubler d'efforts pour la réalisation du rêve chinois :

« Chacun a ses idéaux, ses aspirations, un rêve qu'il voudrait réaliser. Aujourd'hui, tout le monde parle du « rêve chinois ». D'après moi, réaliser le renouveau national est le plus grand rêve des Chinois depuis le début de l'époque moderne chinoise. Ce rêve, qui porte les espérances de plusieurs générations de nos compatriotes et qui reflète l'intérêt général de la nation chinoise et du peuple chinois, est partagé par tous les Chinois. »

Pourquoi Xi Jinping a-t-il soulevé la question du rêve chinois, au milieu de l'étude et de la mise en application de l'esprit du XVIII^e Congrès par l'ensemble du Parti et du peuple ?

La première raison en est que la proposition du rêve chinois sert de pont, permettant de relier la position du Parti à la volonté du peuple.

Nous savons tous que le XVIII^e Congrès du PCC a captivé l'attention sur la scène internationale. Comment porter haut le drapeau du socialisme à la chinoise et transformer l'esprit du XVIII^e Congrès du PCC en consensus et en actions du Parti et du peuple sont les thèmes radicaux que nous devons étudier et résoudre dans la mise en application de l'esprit du XVIII^e Congrès du PCC. C'est aussi une question de savoir-faire. Le Congrès du PCC concerne le Parti et ses 80 millions

de membres, mais il sert à la discussion des affaires concernant le peuple. Il faut donc unifier les propositions du Parti avec les exigences du peuple. Pour cela, les revendications du peuple doivent être exprimées avant l'ouverture du Congrès, afin de pouvoir obtenir un consensus sur l'esprit du PCC et sur les actions à mener auprès du peuple, après la clôture du Congrès. A la suite de sa nomination à la tête du Comité central du PCC, Xi Jinping commença par effectuer la sensibilisation et la diffusion de l'esprit du XVIII^e Congrès. Il saisit cette occasion pour déclarer que la réalisation du grand renouveau de la nation chinoise était le plus grand rêve de l'époque moderne chinoise. La mise en application de l'esprit du XVIII^e Congrès du PCC est entièrement cohérente avec le grand renouveau de la nation chinoise. Les tâches proposées lors du XVIII^e Congrès du PCC concernent les efforts à mettre en œuvre pour l'approfondissement global de la réforme et la réalisation du rêve chinois.

Cette utilisation du terme « rêve chinois » a trouvé une résonance particulière au sein du peuple chinois, car c'est un terme compréhensible et éloquent, qui permet d'établir un pont entre le Parti et le peuple et de faire converger leurs propositions et exigences respectives.

Ensuite, la proposition du « rêve chinois » a permis d'unifier l'esprit du peuple et de le mobiliser par un objectif.

Un rêve est autant un idéal qu'un objectif. Se fixer un objectif pour unifier l'esprit de la population, mobiliser le

peuple, organiser notre équipe et diriger les masses populaires afin de réaliser notre idéal pas à pas constitue une expérience importante du PCC dans la direction de la révolution, de la construction et de la réforme. Par exemple, notre Parti, le Parti communiste chinois, est un parti œuvrant au communisme. Cependant, celui-ci ne pourra se réaliser que dans un avenir lointain. Comment résoudre ce problème ? Mao Zedong a combiné, dans sa direction de la révolution, le communisme avec les réalités de la Chine, qui se trouvait alors dans une société semi-coloniale et semi-féodale. Dans le même temps, il a indiqué les deux étapes de la révolution chinoise sur la base de ces réalités : premièrement, accomplir la révolution de la démocratie nouvelle contre l'impérialisme et le féodalisme ; deuxièmement, accomplir la révolution socialiste. Il a insisté sur le fait que la Chine ne pouvait commencer la révolution socialiste qu'après avoir accompli la révolution de la démocratie nouvelle. Ces deux révolutions sont liées de manière directe, il n'est pas possible d'insérer entre elles une période capitaliste. L'objectif de la lutte déterminé par le Parti, à savoir une démocratie nouvelle, a permis d'attirer et d'unir le prolétariat, la paysannerie, la petite bourgeoisie urbaine et la bourgeoisie nationale, dans un front uni contre l'impérialisme et le féodalisme, afin de remporter enfin la victoire de la révolution chinoise.

Comme Mao Zedong, Deng Xiaoping a proposé, pour la construction du socialisme et à partir des réalités chinoises, le socialisme à la chinoise et la stratégie de développement

en trois étapes, afin d'aider la Chine à se moderniser. Jiang Zemin, dans le but de réaliser les objectifs stratégiques de la troisième étape dans la modernisation de la Chine, a déclaré qu'il fallait « saisir les 20 premières années du XXI^e siècle stratégiques pour construire *in extenso* une société de moyenne aisance ». Ces concepts stratégiques constituent les jalons de la réforme et du développement de la Chine.

Dans sa direction de la révolution, de la construction et de la réforme, le PCC est là pour déterminer correctement les jalons à partir de réalités concrètes et fournir des objectifs suffisamment réalistes, afin de mobiliser le peuple, fédérer les efforts et organiser les troupes. De même, le rêve chinois du renouveau national, tel qu'il est proposé par Xi Jinping, fait partie des objectifs se reposant sur la mobilisation du peuple, la fédération des efforts et l'organisation des troupes.

SOMMAIRE

Introduction	1
I. Le rêve chinois est celui du renouveau de la nation.	001
Le rêve chinois est une aspiration nationale largement représentative.	002
L'origine du rêve chinois	009
La réalisation du rêve, une voie extrêmement difficile.	016
II. Le rêve chinois incarne la prospérité du pays, le renouveau de la nation et le bonheur du peuple.	021
La connotation et l'essence du rêve chinois	022
La conscience de la responsabilité du PCC devant le pays, la nation et le peuple	024
Notre tâche est de réaliser les objectifs des « deux centenaires ».	026
Le rêve chinois est une représentation de la sinisation du marxisme.	029
Pour réaliser le rêve chinois, il faut suivre la voie chinoise, faire rayonner l'esprit chinois et rassembler les forces de la Chine.	038
Pour réaliser le rêve chinois, il faut surmonter le pessimisme et l'impatience.	044

III. Le rêve chinois est au fond le rêve du peuple. 051

Le rêve chinois, c'est le rêve du pays, de la nation, mais aussi de chaque Chinois. 052

Le rêve chinois est-il un rêve collectif ou un rêve individuel ? 058

Le rêve chinois est également un rêve pour les droits de l'homme. 061

Le rêve chinois est une tâche ardue et urgente qui nous incombe. 071

IV. Le rêve chinois, un rêve de paix, de développement, de coopération et de l'esprit gagnant-gagnant. 073

Le rêve chinois et la voie d'un développement pacifique de la Chine 074

Enrichir et développer la voie du développement pacifique de la Chine
avec les idées de paix, de développement, de coopération et d'esprit
gagnant-gagnant 090

La voie du développement pacifique est une nouvelle voie de développement
qui intègre l'indépendance et la coopération gagnant-gagnant. 099

Le rêve chinois répond au souhait des autres peuples du monde. 104

V. La logique dialectique de la réalisation du rêve chinois 109

Conciliation entre l'idéal et le travail concret 110

Conciliation entre les opportunités et les défis 114

Conciliation entre la réforme et le développement 120

Etudier et appliquer avec conscience la pensée du Comité central du
Parti sur l'approfondissement global des réformes 126

VI. Le rêve chinois et l'édification du Parti	151
La réalisation du « rêve chinois » est la tâche centrale de l'édification du Parti.	152
La ligne de masse, qui commande de servir le peuple, de faire preuve de réalisme et de rester intègre, est un atout pour la réalisation du rêve chinois.	156
Accroître les efforts pour punir la corruption est une condition majeure pour réaliser le rêve chinois.	159
Construire un collectif dirigeant du Parti exigeant envers lui-même est la garantie essentielle de la réalisation du rêve chinois.	167

Qu'est-ce que le rêve chinois ?

I

Le rêve chinois est celui
du renouveau de la nation.

Xi Jinping a indiqué que le rêve chinois était « historique, réaliste et futur ». Le rêve chinois a un charme éloquent, parce qu'il s'agit d'un rêve de renouveau de la nation, reliant le passé, le présent et le futur de la Chine, et possédant une riche connotation historique.

Le rêve chinois est une aspiration nationale largement représentative.

La proposition du rêve chinois a trouvé un large écho dans le pays, car il cristallise les efforts inlassables d'innombrables personnes de bonne volonté de notre pays. Ce rêve, c'est l'ambition commune de tous les fils et de toutes les filles de la nation chinoise. Il nous offre la perspective radieuse d'un pays puissant, d'une nation prospère et d'un peuple heureux.

La Chine a été battue à cause de son retard dans la Guerre de l'Opium en 1840. Elle a perdu sa souveraineté suite aux attaques des grandes puissances occidentales et est devenue alors un pays semi-colonial et semi-féodal. Depuis, la recherche de l'indépendance nationale, de la libération du peuple, de la puissance du pays et du bonheur de sa population a composé le rêve du renouveau de la nation des Chinois, de génération en génération.

Je voudrais ici raconter deux histoires.

La première est celle de la découverte, durant l'Exposition universelle de Shanghai en 2010, de documents his-

toriques, montrant que des Shanghaïens rêvaient déjà d'une exposition mondiale cent ans auparavant, alors que la Chine connaissait une période de troubles.

En 1910, Lu Shi'e (1878-1944), un jeune écrivain de 32 ans né dans le district de Qingpu dans le Jiangsu (qui constitue aujourd'hui l'arrondissement de Qingpu de Shanghai), a écrit un roman intitulé *Nouvelle Chine*. Son héros, nommé Lu Yunxiang, fait un rêve enivré, dans lequel il se rend sur les rives du fleuve Huangpu, avec une femme appelée Li Youqin, du nom de l'épouse de l'auteur. Là, il se rend compte que les juridictions extraterritoriales des pays impérialistes ont été abolies.

« Dans la rue, les policiers anglais et indiens ont tous disparu. Seuls subsistent les policiers chinois et ceux-ci ont délaissé leurs chapeaux rouges et leurs robes noires, pour revêtir l'uniforme de police chinois. Alors que je suis sur le point d'aller me renseigner sur ce qui se passe, deux étrangers arrivent dans ma direction. De peur qu'ils ne me heurtent, je les évite, mais ceux-ci sont gentils. En voyant que je les laisse passer, ils se décalent aussi sur la gauche pour me laisser de la place. Avant, ils auraient foncé tête baissée, sans se soucier de me bousculer. »

Face à cette scène, le héros est extrêmement surpris. Il se renseigne et on lui explique : « Les juridictions extraterritoriales ont été abolies. Maintenant, c'est la mairie qui est responsable de la police et de l'administration routière. »

Mais ce qui enthousiasme le plus le héros du roman,

c'est lorsque Li Youqin lui dit que l'Exposition universelle a lieu sur les deux rives du fleuve Huangpu.

Le héros est notamment surpris de voir un pont construit sur le fleuve Huangpu pour cette Exposition universelle :

« En sortant de la station du tramway, je fus sidéré de voir un grand pont de fer relier les deux rives du fleuve Huangpu. »

Le héros est également ébahi et ravi de voir un tunnel sous le fleuve Huangpu, où l'on peut prendre un tramway de l'ouest à l'est du fleuve :

« Un tunnel souterrain fut construit, dans lequel on mit des rails. Grâce à l'éclairage, les tramways circulent sans cesse, de jour comme de nuit. »

Quand Lu Yunxiang se réveille, il raconte son rêve à son épouse. Lorsque celle-ci se moque de lui et des absurdités qu'il raconte, il lui répond : « Ne vous moquez pas, peut-être que cela arrivera un jour. Je vais écrire sur ce rêve en témoignage de sa réalisation. »

Ce rêve n'a pas vu le jour durant la vie de Lu Shi'e. Mais un siècle après la publication de ce roman, l'Exposition universelle s'est déroulée sur les deux rives du fleuve Huangpu à Shanghai. La *Nouvelle Chine* espérée par Lu Shi'e était le rêve du renouveau national des Chinois à cette époque. Ce rêve-là est aujourd'hui réalisé.

La seconde est celle du magazine périodique de renom *Dongfang Zazhi*. En novembre 1932, celui-ci avait lancé un appel aux contributions manuscrites sur le sujet « Un rêve

pour la nouvelle année 1933 ». Il posait ces deux questions : Quelle est la Chine dont vous rêvez ? Quel est votre rêve dans la vie ?

Les rêves de 144 personnes ont été publiés dans les deux premiers numéros de l'année 1933, parmi lesquels ceux de nombreux intellectuels connus dont Liu Yazhi, Ba Jin, Xu Beihong, Zou Taofen, Yu Dafu, Mao Dun, Lao She, Lin Yutang, Liang Shuming, Zhang Shenfu, Yu Pingbo, Zheng Zhenduo, Ye Shengtao, Zhang Junmai, Hu Qiuyuan, Cao Juren, Zhu Ziqing, Zhou Gucheng, Tao Menghe, Zhang Naiqi, Zhou Zuoren, Yang Xingfo, Ma Xiangbo, Xia Mianzun, Li Shicen, He Sijing, Hong Shen, Zhang Yaozeng, Xie Bingying, Gu Xiegang, Luo Wengan, Chen Hansheng et Shi Zhecun.

Le poète Liu Yazhi (1887-1958) écrit : « La Chine fait partie du monde et pour faire un rêve sur l'avenir de la Chine, il faut en premier lieu rêver le monde de demain. Je rêve d'un monde socialiste, débarrassé des différences entre ses nations et ses classes. Le monde serait une fédération sans argent, sans violence, sans familles, sans prison, ni religion. De chacun selon ses capacités et à chacun selon ses besoins. Tous libres et égaux. Quant à la Chine, qui fait partie de cette fédération, il n'est nul besoin d'en rajouter. »

Xie Bingying (1906-2000), célèbre femme de lettres, elle, écrit : « Je rêve d'un monde où règne la Grande Concorde, sans frontière, ni nation, ni différence entre les classes. Hommes, femmes, vieillards et enfants travaillent pour eux-mêmes, pour leur classe et l'humanité. Ils mènent